

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

50

HORNILLOS VICTORIA

Maestro EUSTAQUIO LINES

Escuela N° 41

Fojas 27

OBSERVACIONES

Falta la última parte (en catálogo)

10 - Contribucion al 1

Folklore

Argentino

Escuela Nacional N.º 41

Provincia Salta

Departamento Santa Victoria

Localidad Hornillos

Director de la escuela Eustaquio Lenes

Fecha de remision julio 31 de 1921

Folklore Argentino

Provincia: Salta - Departamento: Sta Victoria - (Hornillos)

Creencias y costumbres

1.º A. a - Es creencia general entre los nativos de esta región que los eclipses de sol anuncian mortandad de varones; los de luna, mortandad de mujeres.

La aparición de cometas anuncia buen o mal año para las cementseras y ganados.

1.º A. b. - La Pachamama. No se debe extraer maiz, trigo, etc., de las tropas y parvas durante la noche porque la pachamama está durmiendo.

Para las primeras siembras hácese buenas comidas, chicha, no debiendo escasear el alcohol, la coca y los cigarros. Con estos pertrechos organízase la ceremonia de dar de comer a la pachamama como sigue:

En un pozo de poca profundidad introdúcese una olla con la mejor comida, rocía-se la con chicha, alcohol, coca, etc. Acto continuo, empezando por el dueño de la sementera y luego cada uno de los concurrentes, toman un puñado de tierra, la arrojan al pozo para taparlo, diciendo: "pachamama santa tierra que se dé el maiz tan abundante como piedras tiene el río". Cada uno en lo posible, procura aportar una nueva

y más exagerada comparación.

Sobre el pozo ya tapado, beben y bailan, pues, cuanto mayor es el regocijo y la ebriedad tanto más abundante será la cosecha.

1° A. c. - Para marcar la hacienda se sigue un procedimiento análogo al anterior para "corrachar la hacienda".

En el pozo se depositan cuidadosamente los trozos de orejas, chicha, coca, alcohol, etc., se cubre el todo con una gran piedra, sobre esta se colocan otras formando una pirámide.

Esto fecundiza la hacienda y la preserva de todos males.

Quando el pájaro brujo "grita" "pita" indica alguna inminente desgracia que fatalmente debe caer sobre las personas o bienes que lo escuchan.

Si esto acontece en un viaje, en el que una desgracia pudiera ser de fatales consecuencias, para conjurar el mal presagiado por el endiablado pájaro, el arriero práctico detiene inmediatamente el viaje y cava un pequeño pozo; de rodillas, vuelto hacia oriente, los brazos levantados como los antiguos profetas de la leyenda bíblica imploran a la pachamama sea propicia con él y sus acompañantes, y la

1) Pájaro vulgar, de color terroso, que vive entre las peñas. Cuando presiente tempestad, peligro ó es azotado por la lluvia grita "pita". Si ve alejado el peligro, hace un hermoso día ó anda en amores, canta "cusila, cusila".

dan de comer el mejor avío, coca, alcohol que lleva. Con esto queda totalmente destruido el fatídico anuncio del "pita".

Si, por el contrario, este pájaro cantase "cusila, cusila", anuncia suerte y los oyentes se disputan el buen augurio diciendo "para mí que sea".

1.º A. d. - Flechar la casa. - Construida una nueva casa, el propietario fabrica abundante chicha. Llegado el día indicado, degüellanse corderos con cuya sangre aún caliente se rocían las paredes de la casa para dar de comer á la pachamama. Los presentes, armados de flechas improvisadas, se esfuerzan por romper un huevo de gallina que pende del techo mediante un hilo.

El venturoso flechador que le cupo la suerte de romper el huevo, debe consumir, sólo, apresurado, á grandes tragos, un gran cántaro de la mejor chicha, hasta quedar inerte de ebriedad: esta es la obligación imperdonable.

1.º A. e. - No puede saber nada.

1.º A. f. - Imagínense que existe un lugar llamado cielo al que todos llegan después de un largo viaje.

La constelación "via lactea" es para ellos el río Jordán por donde necesariamente debe cruzar el alma que va al cielo.

X El lavatorio. - Propiamente el infierno no existe de hecho para ninguno; si para todos los que

mueren los sobrevivientes hicieran la siguiente ceremonia del lavatorio:

Si el fallecido es mujer son mujeres y si varón son varones los que llevan el cuerpo inánime al río, desvistiendo y lo lavan; luego lavan la ropa que perteneció al muerto. Con esto el alma se ha purificado de toda mancha de pecados.

Por asfixia matan un cordero y un perro negro. Confeccionan pequeñas alforjas, jarros, cuchillos, cucharas y platos de palo.

El cordero será el burro de carga que el alma del difunto arriará hacia su mansión eterna, por esto le cargan con toda suerte de comestibles que al finado le gustaba.

Forman con las ropas ya lavadas un muñeco semejando al muerto al que le ponen las opotas, poncho y sombrero que a éste pertenecía y lo cabalgan sobre el perro previamente ensillado con cabalgadura completa y con las alforjas repletas de coca, alcohol, chicha, cigarrillos y un jarro.

Todo esto queman sobre la tumba de esa afortunada alma, que cabalgado en su brioso rocín, sin sufrir los rigores de la travesía para llegar al cielo, irá hermosamente "acuyicando coca", fumando y bebiendo, con buenos aires por si se apurara el hambre, y al llegar al río Jordán podrá beber agua a satisfacción. Naturalmente, con la provisión que lleva será el alma en la mansión celeste uno de los aires felices amadores.

En lo sucesivo, anualmente, en el día 2 de Noviembre, fecha en que las almas bajan del

cielo a llevar nuevas provisiones, los deudos la esperarán con una grande y suculenta mesa repleta de víveres y bebidas alcohólicas, coca, etc., denominadas "ofrendas".

Si por desgracia, los deudos fueran tan ingratos que en alguna fiesta de las almas (2 de noviembre) no la esperaran con "ofrendas", esa alma se volvería llorando, y el cielo se le tomaría en infierno.

1.º g.- La mula ánima, es el alma de la mujer que en vida tuvo relaciones ilícitas con sacerdotes de la religión católica.

Creer que el demonio a menudo se a- parece materializándose bajo la forma de cuervos, gatos, etc., A todo gato que nace le cortan las puntas de las orejas para distinguirlos del diablo que en forma de gato no tiene las orejas cortadas.

Algunos ven en el matrimonio civil gen la escuela nacional una obra del diablo, por ser indiferentes en materia de religión.

1.º A. h.- Brujería no existe.

1.º A. i.- Atribuyen las enfermedades a "susto" "agarrados de manantial" y a "brujería".

Susto.- les fuerza que el enfermo crea que su enfermedad fue producida por algún susto que él no se percató.

La explicación científica que dan es la siguiente: al asustarse una persona, el espiri-

tu súbitamente se aparta y desde ese instante, vaga errante sin poder encontrar el cuerpo a que pertenecía. En consecuencia, para curar el susto es necesario buscar ese espíritu, traerlo y entregárselo al enfermo.

En la práctica, el médico forma con las ropas del enfermo un muñeco y en las horas de la noche en que reina mayor silencio y quietud, sale rumbo al lugar trágico del susto, donde con voz tenue y prolongada llama al espíritu con el nombre del enfermo, siempre caminando de un lado para otro como quien busca algo que perdió. Luego lenta y quedamente, con el muñeco bajo del poncho, siempre llamando al espíritu, llega a la casa del enfermo, quien al ver aparecer al médico debe decir en seguida: "que mi lo trais Uld. tatay"; el médico debe responder: "te lo traigo tu espíritu, velaque" (te traigo tu espíritu, recibelo)

El enfermo, con esto, sanará infaliblemente.

El manantial. - Debese dar de comer a la pachamama especialmente en los pantanos y manantiales, pues de lo contrario estos pueden influenciar mal sobre el transeunte produciendole erupciones cutáneas que se propagan y impuran pns.

Para curar esta enfermedad, el médico se apresura a dar de comer a la pachamama en la forma ordinaria y suministra al paciente hecho de pelos cortados de

la cerviz del enfermo, grasa de zorrino y estiércol de algún pájaro.

Mal hecho. - Cuando el enfermo no cae por los procedimientos anteriores, lo que tiene es "brujería". "mal hecho".

Para descubrir el causante de este mal hay que "pichariar" al enfermo mediante fricciones de la parte afectada con un trozo de "milito" (alumbre), al cabo de un rato, el médico examina detenidamente el alumbre quien cree descubrir gravada litográficamente toda la escena que causó la enfermedad: susto, manantial, insecto venenoso, o la silueta y facciones del brujo que hizo el mal. Hecho esto queman el alumbre delator y proceden a la curación.

Según mi opinión, es la fuerte sugestión lo que sana a los enfermos, ya que remedios los más inmundos y risibles causan sorprendentes curaciones, y, por el contrario, los remedios de nuestros médicos y farmacias, no producen efecto alguno en ellos.

1° A. J. - No tuve noticias

1° A. R. - Que esta región en un tiempo fue fértil.

Más no logré conocer.

Ceremonias tradicionales

F. B. a. Matrimonios. - Los padres de familia acostumbran que el novio haga vida

marital con su hija para ver si los dos se "amanian". Este concubinato dura años enteros. Los padres de la novia se reservan el derecho de hacer trabajar en provecho propio, gratuitamente, al novio.

Si los novios se avienen se procede al matrimonio civil y luego al eclesiástico. Si no congenian, se separan quedando la novia con hijos o sin ellos, a los ojos de los demás tan inmaculada como una virgen merecedora de adoptarla por ejemplar esposa.

El casamiento por la iglesia católica:

Después que el sacerdote los ha unido matrimonialmente, los padrinos deben acompañar a los recién casados hasta la casa del novio.

El novio no se aparta un ápice del padrino ni la novia de la madrina. La nueva pareja se conduce mutuamente tan indiferentes como si jamás se hubieran conocido ni desearan conocerse.

En una habitación de la casa del conyugue se ha preparado una mesa con un arco de flores, frutas, masas etc que va de extremo a extremo. Bajo de este arco toman asiento tan solo el padrino con el ahijado y la madrina con la ahijada. Sobre la mesa, circundándola, a manera de gran anillo se ha colocado maíz tostado, naranjas, pan, etc.

En la puerta principal se ha colocado un gran arco de triunfo formado igualmente

de flores, frutas y comestibles. 6

Sentados a la mesa los casados no se dicen una palabra, permanecen muy estrechamente unidos a sus padrinos todo el día. Si alguna necesidad urgente de carácter particular obliga al padrino a levantarse de la mesa, el ahijado debe seguirle tan de cerca que no pierda su contacto. Al salir como al entrar por el gran arco de la entrada principal, como multa debe beber solo una gran medida de chicha aparte de la que ordinariamente le corresponde.

En la cocina se preparan varias comidas; pero, se ven preferidas dos ollas que unidas no se las separa ni por un momento. En la una cuece un guiso de trigo pelado en ceniza: es el "yuspicha", representa al marido; en la otra, un guiso de arroz, representa a la mujer recién casada.

Las dos ollas juntas llevanse a la mesa, posanla dentro del anillo formado por el anviz tostado y sirven los dos guisos juntos también.

Llegada la noche, cuando los recién casados manifiestan querer retirarse a dormir, entonces los padrinos pueden abandonar la mesa. La madrina acompaña a la mujer recién casada y el padrino al ahijado, en la misma cama de la ahijada; los colocan muy juntos abrazándose, les auguran felicidades y bendicen.

Con esto se da por terminada la ceremonia y los padrinos se posesionan de todo cuanto contienen los dos arcos mencionados.

1.º B. b. - La cabreteada. Llamada también "tirar cuartos" se lleva a cabo el día 25 de Julio, fiesta de Santiago apóstol.

Sacan de la iglesia parroquial una estatua de este santo en formato natural seguida de una caterva de veinte a treinta diminutas estatuillas del mismo santo; emprenden la marcha hacia un extenso campo al son de las "cañas".

Colocan el santo en medio del campo, y, para que se divierta, delante de él tiran "cuartos" al aire; al caer recibiendo los ginetes a caballo en numero mas de doscientos quienes se disputan la presa. El ganador es aquel que a pesar de que todos pretenden quitarle el "cuarto", haciendo alarde de buen ginete logra salir fuera de la cancha del juego.

1. Instrumento músico de viento formado por cañizos cuyos tubos se han hecho continuos en un largo de siete metros. Por una extremidad tiene la embocadura y por la otra, una cola de vaca amoldada y seca formando vocina.

2. Brazo y pierna de cabrito in oveja, de un mismo costado, unidos por el costillar. Todo con la piel que naturalmente le corresponde.

Los toritos. Para divertir al santo que pasan función religiosa en lugar de "tirar cuartos" suelen disfrazarse de toros, caballos, aves y cuervos.

Al son de las flautas llamadas Kenas, ó de las cañas imitan las voces, juegos y movimientos propios de estos animales, tratando de hacer la imitación lo más natural posible.

Narraciones y refranes

2.a. Que en un tiempo vinieron falsificadores de moneda boliviana metálica; pero, como estos usaban la plata metálica pura tal como la extraían de estos cerros y la fabricación era grosera, estas monedas eran más apreciadas que las originales legales.

2.b. No se conocen

2.c. Créese que algunos volcanes erupcionan las plagas de langostas que talan nuestros campos.

El que come carne de cóndor, rejuvenece y los maxilares se arman nuevamente de una hermosa dentadura.

2.d- No se conocen.

2.e. No se conocen o son tan raros que no tuve noticias

4° Conocimientos populares

4° a- Las medicinas generalmente consisten en repugnantes inmundicias que ocultan como secreto los famosos "medicos" del lugar.

4° b al mirlo = chulupia, chiguanco

" pepitero = giiichico

" boyero = boyero

" separecaballo (planta) = espinillo

" romasa " = lengua de buey

Plantas regionales: tola, chilca, amaicha, pinco, yaquispala, añaque

Flores regionales: palomática, capotica, puyapuya, alaituya.

4.c. Estrellas - La aparición de un cometa presagea buen o mal año.

La aparición fugaz de meteoros cosmicos es el alma del que murió en espinamento y viaja al cielo. Al verla desaparecer dicen: "andate con felicidad, andate con felicidad"

4.d. Pueblos y lugares: Caldera, Colpama, Tuscana, Zununys, Carcelquayco, Granillo, Laguna, Aguilar
Cerros: canchacoval, abra blanca, campichuelo, coyacasa, fundición

4.e. De la mina fundición se dice haber sido trabajada por un minero de apellido Lavarello, quien encontró una veta muy abundante en plata y, al ir a pedir la posesión murió. Varios trataron después de descubrir la veta inútilmente, porque Lavarello la dejó escondida.

4. f. Rios: rio Hornillos, arroyo volcan, arroyo colorado, arroyo

X Lagunas. Laguna. Cuando los "curicos" venian con cargas de dinero y se vieron cercados por una comision persecuidora, echaron a la laguna cuanto tesoro traian. (No puede precisarse si los curicos serian espanoles del tiempo de la conquista los persecuidores calchaquies en alzamiento o, los primeros criollos de la revolucion y los persecuidores espanoles. No saben nada más al respecto).

4. g. no saben dar noticias ni nombres

4. h. No se sabe el nombre de ninguna.

4. j.

cholo = blanco	tecke = nene
pacó = rubio	cuyo = ocioso
tojra = opaco	chejre = envidioso, envidiosa
chesche = gris	ckencha = sin suerte
oke = terroso (color)	yusca = suave
yanasa = amiga	amiga = mujer sexual vivir

La vocal e tiene sonido gutural.

muspar = sollozar	quirpar = tapar
caiscar = roer	llijllar = abrigar
cainar = permanecer	chujllir = sacar los piojos
tinsir = pelliscar	payar = buscar de aqui y de alla.

Una palabra con el sufijo ca = queda como subrayada

Yo ca no soy = Yo no soy

Yo ovejaca no tengo = Yo no tengo oveja

} el sufijo ca
resalta la
palabra que acompaña

La terminacion pas denota accion terminada
v.g.: acabar pas = acabado.

La terminacion char denota accion v.g.:

puntachar = aguzar	tripanchar = limpiar
yuscachar = suavizar	intestinos
bolachar = redondear	patanchar = poner la olla sobre el fuego

La terminación chis se usa para recalcar la palabra que expresa un sonido que se quiere llamar la atención. v.g.:

reventachis = reventar — gritachis = gritar
gritachis te voy hacer por malo = te haré llorar por malo.

Como en alemán, se trata de unir dos o más palabras formando palabras compuestas en el que el adjetivo está primero que el sustantivo.

v.g.: chala. tava = ~~pies~~ desnudos pies
chala. kunca = cortado o desnudo cabeza
lajra. kunca = rota cabeza
chegua llocalla = tímido muchacho
chala - chagui = desnudos pies

Frasas usuales:

Nochos usté me has contaó? = ¡no es cierto que Ud. me ha contado?

¡Ay quagua que es golosa! = ¡que criatura antojadiza!

Pior que el azúcar = más dulce que el azúcar
No debis rencoriar te = no te debes resentir
echeicir = acuéstate.

H. K. - El telar y el arte de tejer idénticos en toda esta región deben haberlos recibido de manos de los jesuitas de la conquista.

Hornillos Julio 31 de 1921

Eustaquio Lenes
Director de la escuela N.º 41.

Provincia: Salta
 Departamento: Santa Victoria
 Localidad: Hornillos
 Escuela: Infantil. N° 41
 Nombre del director: Eustaquio Lenes
 Nombre de la persona que dictó: Mariano Aramburú
 Edad de esta persona: 85 años.

Pensamientos

Yo soy una flor obscura
 De fragancia y hermosura
 Despojada.
 Flor sin ningún atractivo
 Que solo un instante vivo
 Acorgojada.
 Nací bajo mala estrella
 Pero me miró una bella
 Y me llamó pensamiento
 Y fui desde ese momento
 Flor preciosa.

No descuello en los jardines
 Como los albos jazmines
 Y las rosas.
 Pero me buscan y admiran
 Y contemplan y suspiran
 Las hermosas.
 Yo soy grata mensajera
 Que bajo forma hechisera
 Voy volando
 A llevar nuevas de dicha
 Al que vive en la desdicha
 Suspirando
 El dulzitar al que adora
 Y consolar al que llora.

sigue a la vuelta

Es simbolo del pensamiento
Del amor y sentimiento
Mi destino.

Otros

Una tarde estando triste
Ciego sin saber que hacer
Se me puso en la memoria
El escribirte en papel.

En papel blanco te escribo
Porque blanca fue mi suerte
En renglones divididos
Porque de ti vivo ausente

Gilguerrillo adonde va
Con tan presuroso vuelo
Llevame este suspiro
A la imagen de mi dueño

Una flor estoy queriendo
Pero ya tiene hortelanos
No quieren que se la miren
Ni la toquen con la mano

En la realidad me voy
En la apariencia me quedo
Lo deyo a mi corazón
Solo mi cuerpo lo llevo

Al fin en el fin final
El finalizar intento
Haber si en el fin final
Le doy fin a mi tormento

Otro

Soy el árbol carcomido
Que plantado en el desierto
Sus hojas esparce el viento
Por todo un campo florido

Soy el hombre perseguido
Por la infame maldad
Soy un errante afligido
Soy aquel que solo vivo
En la inmensa soledad

Soy del mundo despreciado
Sin saber por qué razón
Me palpita el corazón
Será que si transicionando

No tengo amigos ni hermanos
Ni un ser en este lugar
Quien me pueda acordar
En este triste momento

Que no puedo estar contento
Maldigo mi adversa suerte
Solo pido la muerte
En el día nuevo pensado

Terme esta condición
Hoy sufro mi corazón
Mi destino es padecer
Algun día sehan de acabar

Las penas que yo vivo
He de seguir buen camino
No he de ser lo que yo he sido.

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 41

« Cornillos »

Provincia de

Salta



Escuela N.º 41

Salta

Hornillos 10 de Septiembre 1921

11

Sr. José B. Alderete

Inspector Nacional de Escuelas
Salta

Remito al Sr. Inspector algunas poesías populares. Pido al Sr. Inspector quiera aminorarlas a mi contribución al Folklore Argentino enviado a esa Inspección Seccional con fecha 1.º de Agosto.

Saluda al Sr. Inspector muy atto.

Gustavino Cones

Provincia Salta 12
 Localidad Honillos Escuela N° 41
 Director que remite Eustaquio Lenes
 Persona que dictó Rosaura Ontiveros
 Edad de esta persona 45 años

Amor Briste (quichua)

Maytacc chay sumac nyaiqui
 Tica gina panchimusca
 Maytacc chay sumac ñahuigui
 Iscay chasca gina cahuahuacnigui
 Maytacc chay sumac sumac sumac
 Coral gina muchahuacnigui
 Cuallay gina canihuacnigui
 Cuallay gina cantihuacnigui
 Mayni chay sumac maquigui
 Pichka yuractica gina blanca huacnigui
 Maytacc chay sumac sinturagui
 Palmac gina munachuacnigui
 Maytacc chay llapac ^(sumac) maytacc chay
 Maypitac canki sumac urpi
 Manana kanquichu huaylla cumaiya
 Huacacuscata llaquicuscaita
 Huillacumaiya pacha uncuampi kanqui
 Huinay huinaypa

Traducción del "Amor Briste" (por un tal Massi)

¿Dónde está tu hermoso rostro
 que las rosas envidiaban?
 ¿Dónde están tus bellos ojos
 luceros que me alumbraban?

¿Donde tus dientes cual perlas
Que la risa iluminaban?

¿Donde están las azucenas
Que amantes me acariciaban?

¿Donde tu blanco seno
Que turgente palpitaba?

¿Donde tus largos cabellos
Que en sus ondas me ocultaban?

¿Y tu hechicera cintura
Que cual palma se cimbraba

Do las gracias misteriosas
Que a mi alma contentaba?

¿Donde estás paloma hermosa?

¿Donde estás vidita amada?

Mas ¡hay! que aunque te llamo
No oyes mis quejas amargas
Porque duermes para siempre
En la mansión de las almas.

Provincia Salta
Localidad Hornillos Escuela N.º 41
Director que remite Custodio Benes

13

Canciones populares

¿Dónde está el bien que adoro?
¡Ay cielos que desespero.
Si me lo tendrían oculto
Por ser brillante lucero!.....

Si lo busco entre los astros
Cual estrella refulgente,
Me dicen que en el oriente
No existe su resplandor.

Si lo busco entre las flores
Por ser el jazmín más bello,
Me dicen que su fragancia
Se disipó con el hielo

Si lo busco entre los bosques,
Las aves allí cantando
Me dicen que entre rigores
¡Hoy se sepultó llorando!.....

Provincia Salta 14
Localidad Hornillos Escuela N° 41
Director que remite Custaquio Benes

Canciones populares

Estrellas del alto cielo
Prestame tu claridad
Para seguirle los pasos
A la ingrata que se va

Me determino a quererte
Pues no habrá quien me lo impida
Ni a la muerte no la temo
Te quiero más que a mi vida

Impedirme que te quiera
No han podido ni podrán.
Apartarme de tus ojos
Eso lo conseguirán

Siendo mi pecho con llave
El corazón me robastes
Quebrantando mi propósito
Dime como lo lograstes

Hoy ya me ausento del pago
¿Cómo vivire sin ti
Si faltandome tus ojos
La vida me falta a mí?

Varios

Corazón convaleciente
No vuelvas a caer enfermo
Más se teme la recaída ~~que~~
Que el accidente primero

No creas vidita mía
Que mi amor es risueño
Con todas hablo y me río
Y a vos solita te quiero

Cansada estoy de vivir
La vida que voy viviendo
Que la vida también causa
Si se vive padeciendo

No hay duda que yo había sido
La mujer más desgraciada
En quien puse mi esperanza
He salido mal pagada.

He sembrado una pasión
He recogido un olvido.
He regado una esperanza
Y un mal pago ha producido

Por encima de las aguas
Vi una esperanza flotando
Y vi que la echaba a fondo
El peso de un desengaño

Provincia Salta 15
Localidad Hornillos Escuela N° 41
Director que remite: Custaquio Benes

Cantos populares de carnaval y otras fiestas

(Por esta calle a lo largo
juran que me han de matar
Con un cuchillo de palo:
No sé si sabrá cortar

(Vidita, porque te quiero
Todo el mundo me hace guerra:
La guerra se ha de acabar,
El amor tan sólo queda.

Verde verdedito
Verde toronjil
Yo soy como el documento
Lo que digo sé cumplir

Verde verdedito
Verde terciopelo
Causa de tus amistades
~~Todo~~ Noche a noche me desvelo.

Corazon de que estás triste
De qué tienes que llorar
Habiendo nacido libre
Quien te mandó cautivar.

Cuántas vueltas da el agua
para entrar en la mar
Otras tantas dare' yo
para poderte olvidar.

Cuando yo era chiquitito
Yo no te conocía a vos
Agora que soy grandecito
Pierdo la vida por vos.

A cantar: porque me mandan
no estando para cantar
El corazón lastimado
Más está para llorar

Abrapamups es buen tiempo
Zeilcara mucho mejor
Maimará no sé que tiene
No me tira al corazón

La vida es como el arroyo
que va perdiéndose en la mar
Hoy cruza un campo de flores
Y mañana, un arenal.

Cinta negra vara y media
Cebida por la cintura
Corazón de piedra dura
Aríme la sepultura.

Río abajo es mi camino
Por lo menos pedregoso
Yo me voy a lo seguro
No me gusta lo dudoso

Provincia Salta 16
Localidad Homillos Escuela 71:41
Director que remite Eustaquio Venes

Cantos populares de carnaval y otras fiestas

Olivo verde coposo
Dentro el agua florecistes
Desde el vientre de tu madre
Para mis brazos nacistes

De la perra brota el agua
De los árboles el viento
Así brotan mis amores
Entre el medio el pensamiento

Estrellas del alto cielo
Que caen de dos en tres
Así caen mis amores
De rodillas a tus pies

Yo no canto por cantar
Ni por tener buena voz
Canto para desecher penas
Que me atormentan por vos

Quisiera ser San Bernardo
Tener chacras en la mar
Cosechar en siete vueltas
Y enfardar en el Palmar

En la punta de aquel cerro
Viste llora el gafilán;
Déjenlo llorar, señores.
Cada cual llora su mal

Qué estrella será la mía
Para tanto padecer
¿Quién aprendió mi fortuna
Eso quisiera saber.

Si no hay coplas pa cantar
Mandáramos a traer
En mi casa tengo un árbol
Con las coplas al caer.

Yo soy aguilita nueva
Que recién sale a volar
En este primer volado
La mejor me he de llevar.

Yo soy como el tigre overo
De la pinta más menuda
Donde quiera que yo ande
Tengo la presa segura

Este es el remate nuevo
De allá donde lo he traído
Yo lo puse en mi bolsillo
De mala gracia se ha caído

Este es el remate nuevo
De la espigueta del maíz
Despertate vida mía
Despertate no duermáis

FOJA EN

BLANCO

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 41

« Cornillos »

(Continuación)

Provincia de

Salta



Escuela N^o 41
Salta 19

Folklore (continuación)

Provincia Salta

Departamento Santa Victoria

Localidad Hornillos

Escuela Infantil N^o 41

Director que remite Eustaquio Venes

Fecha de remisión:

Septiembre 30 de 1921

Eustaquio Venes

I Música popular

Festiva - Tanto las estrofas como la música popular es triste. Predomina en ella los tonos menores en los que campean los semi-tonos y los bemoles. Los instrumentos más comunes son: la

caña, la Kena, el charango y el erke
Los cantos de uso corriente son identi-
cos que los bolivianos por ser esta re-
gion más boliviana, en sus hábitos
costumbres, modalidades, supersticiones
lenguaje, pesas y medidas.

Los principales son: los cantos de carna-
bal y de regocijo, la rueda con la caña,
y los quaynos, de los que acompaña una
interpretación que si no es más perfecta
es por carencia absoluta de piano en
toda esta departamento.

Litúrgica

a) Misa-chico. Cada habi-
tante procura tener en su casa un santo,
generalmente la imagen de Santiago apó-
stol a la que obligadamente deben pasar
le una o más misas durante el año.
El día de la misa colocarse a la entra-
da de la capilla un gran arco de mo-
je, carizo verde, aromas, virreinas y otras flo-
res. A ambos lados ~~esto~~ ubicase un
hombre alto de apostura grave y fiera
con una espada grande de las usadas
en la Revolución para no permitir la entra-
da a los perros.

Durante la misa, a cortos intervalos
hacen disparos de fuerte detonación
con escopetas de chispa o con cama-
retas. Terminada la misa, los "alfe-
res" (encargados de la fiesta) sobre andas car-
gan el santo adornado con papeles
grandes de chillones y abigarrados co-
lores, con cintas de colores fuertes y campa-

20

nillas que penden alrededor del Santo. Entre disparos de escopeta, cohetes y el tambor oíese el sonido malsonante de un violín hecho por ellos con cuerdas de intestinos de gato. Así diríjese la procesion hasta la casa del dueño del Santo donde les espera abundante chicha y comida de trigo pelado en ceniza con gran cantidad de papas y aji llamado "yuspiche".

Allí es donde se "tirán cuartos" a pie ó a caballo y las cañas con quepumbrosos acantos ora suben en alto, ora rastrean recorren rasando el suelo; o en grandes ruedas, los festejantes tornándose de las manos, circundan al de la "caña", giran al rededor de él, al compás de los toques de aquel con saltitos con un pie y luego con el otro alternativamente. Mientras allá, prominentemente, se destaca el Santo, colocado allí "para que se divierta".

Litúrgica

b) Semana Santa - El Viernes Santo por la noche, vese recarrer las principales calles una procesion de gente; al frente, cuatro hombres vestidos todo de blanco: con enaguas de mujer, por túnica; una sábana, por manto y un trapo blanco ceñido alrededor de la cabeza, a guisa de turbante, llevan sudorosos, sobre andas una gran bolsa llena de arena y sobre ella un crucifijo: este es Jesucristo muerto que lo llevan al sepulcro; ellos son los "pe-

mitentes" que espían sus culpas.

A no largas distancias detiènese la nocturna caravana, y, surgiendo de entre la multitud algun viejo de larga barba y tembloroso, entona con dolorido pero solemne acento una estacion de la via-sacra.

II Arboles y plantas.

(de la localidad)

No merecen atencion los trabajos hechos en madera. Debo citar, sin embargo, los peines para los telares, las imagenes de los santos y los utensilios de comedor y cocina hechos de madera.

Plantas medicinales

Altea : Desinflamante, emoliente

Achicaria Para enfermedad a los riñones

Choquecanya Muy eficaz para la bronquitis pulmonar toses reveldes, y la tuberculosis pulmonar.

Escorsonera Para resfriados. Para normalizar la deficiente menstruacion femenil.

Heinopa Antiflatulento. Para el colico ventoso.

Leche-leche Antipaludico.

Suelda que suelda Para fracturas y dislocaciones

Mostasa : Para cataplasmas revulsivas

- Muña . Antiflatulento. Evita las acideses de estómago
- Mora-mora - Remedio para la viruela
- Raiz de la grama Para curar la pneumonia
- Rejon Eficaz para cicatrizar heridas
- Ruibarbo Contra la indigestión. Purgante suave para niños pequeños.
- Salvia Salmuerio para curar dolores de cabeza producidos por el viento.
- Suico-quanaco Para combatir la indigestión
- Eupasaire Tiene efecto mas fuerte que el napé. Contra el dolor de cabeza.
- Yaguarcuto Para curar las heridas.

III Recetas y Procedimientos

a) Teñido de la lana

Rozo subido

1 a 2 onzas de tinta anilina roja } 3 kilos
4 " " alumbre. } lana

Procedimiento.- Primeramente se lava la lana con "moco-moco" jabon vegetal (es una raiz) En una olla se echa tanta agua como sea necesaria para cubrir toda la lana que se ha de sumergir en ella; se la coloca al fuego con las 4 onzas de alumbre. Cuando la colucion va a hervir

se le añade la tinta roja, agitando la solución para que se diluya bien.

Acto continuo se echa la lana y se hace hervir. Luego se retira del fuego tanto que no hierva pero que se mantenga bien caliente todo el día y la noche. Al día siguiente se lava la lana en agua fría.

Azul marino

4 onzas anilina azul }
2 libras raíz de romasa } para 5 libras
Agua y orina, cantidad suficiente } lana

Procedimiento - En una olla con la mitad del agua que sería suficiente para cubrir toda la lana se echan a 2 libras de raíces de romasa previamente quitada la corteza y trituradas; se las hace hervir hasta que suelte toda la sustancia tintorea. Hecho esto ciérase y sobre el líquido añádese orina podrida en cantidad suficiente. El añil dentro de una bolsita de trapo se introduce en la solución agítandolo para que tiña intensamente, se le retira y se introduce la lana y se pone a hervir. Luego se deja así, junto al fuego todo el día y la noche. Al día siguiente se extiende la lana para que se seque al sol. Mientras tanto en la solución tintorea se añade más anilina. Seca la lana se introduce nuevamente a la olla y se la hace hervir y mantener caliente todo el día y la noche.

Así, secando la lana al sol, añadiendo anilina a la solución y haciéndola hervir y mantener caliente todo el día y la noche se procede durante ocho días consecutivos; al final se lava la lana con agua fría.

Amarillo de oro

5 Kilos raíz de romasa

5 Kilos de lana

C.S. agua.

Procedimiento. - Hacer hervir las raíces de romasa en tanta agua como sea suficiente para cubrir la lana. Las raíces previamente habrán sido raspadas y trituradas.

Bien hervidas las raíces se cuela la solución y en ella se introduce la lana y se hace hervir con ella al fuego. Luego se lava la lana en agua fría.

Color vicuña

Idéntico procedimiento al anterior pero añadiendo un trozo de $\frac{1}{2}$ kilo de ~~esa~~ corteza de nogal. La corteza debe ser madura.

Negro hermoso

El mismo procedimiento usado para el azul marino pero con una mayor dosis de tinta azul.

b) Medicina

Eficaz para el paludismo

Infusión de cuero de gorino con leche-leche

Dolor de cabeza

Parches de habas, papa verde y copal, a las sienas

Pneumonia pulmonar

Colocar al paciente en una cama sin abrigos. Al aclarar el día, el medico abgarrá agua de medio de la mayor corriente del río "del corazón del río" y la traerá corriendo sin volver el rostro atrás. De esta agua beberá el paciente a toda hora. En la region que sienta las punzadas se le aplicará cataplasmas hechas con claras de huevos batidas, incienso y asufre.

Otro remedio para la pneumonia

Caparazon de quirquincho
Lacato (gusano grueso de la tierra)

Higado de gorino

Las drogas precitadas se tratan y muelen con las que se haría una infusión como quien hace un café. Dicese ser muy eficaz tomado en ayunas

IV Otros conocimientos

Merece citarse el tejido de medias con agujas y el telar. El tejido de ponchos sin telar.

FOJA EN

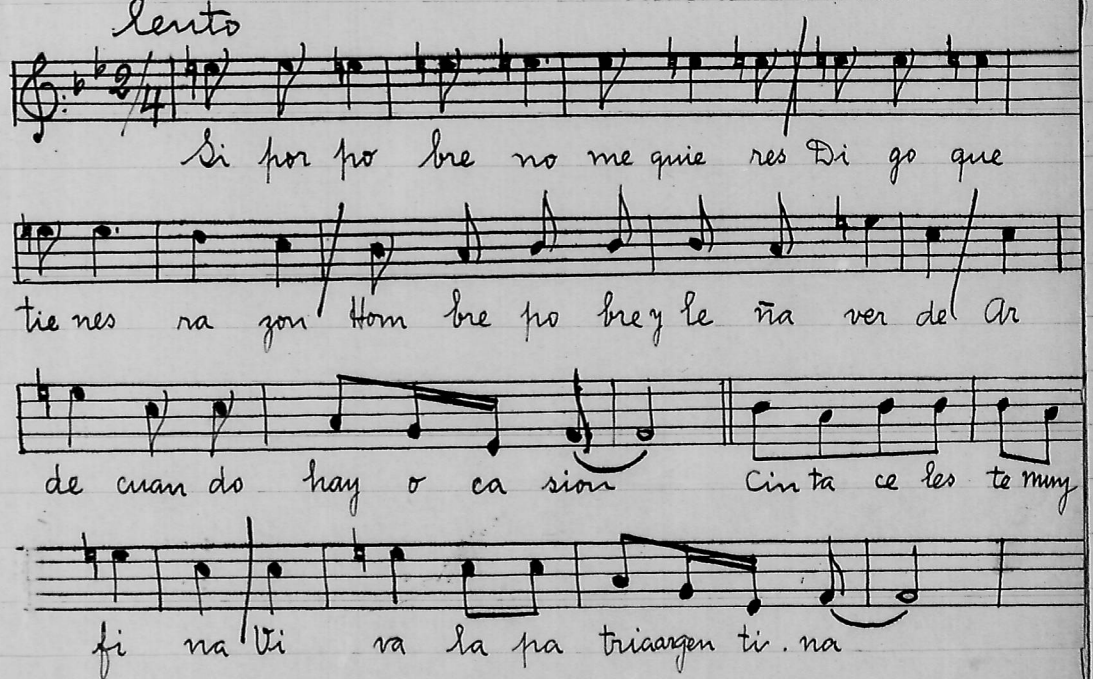
BLANCO

Escuela N^o 41
Salta 24

Provincia Salta
Departamento Santa Victoria
Localidad Hornillos
Escuela Infantil N^o 41
Director que remite: Custagui Benes

Cantos Populares Festivos

lento



Si por po bre no me que res Di go que
tie nes ra zon Hom bre po bre y le ña ver del Ar
de cuan do hay o ca sion Cin ta ce les te muy
fi na lti ra la pa tria cen ti na

Nota Los cuartetos anteriormente en-
viados se cantan con este tono, aña-
diendo a cada estrofa el último estri-
billo.

Custagui Benes

Escuela N.º 41

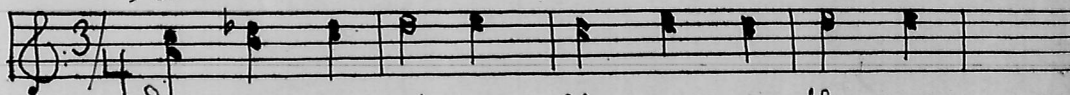
Salta 25

Provincia: Salta
Departamento: Santa Victoria
Localidad: Hornillos
Escuela: Infantil N.º 41
Director que remite: Eustaquio Lenes

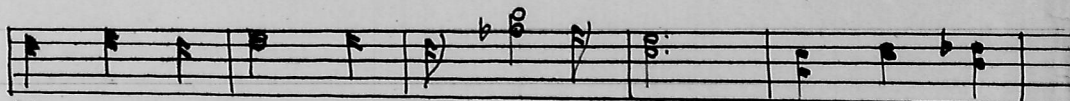
Cantos Populares

Quainos

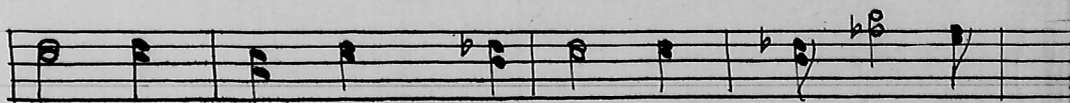
lento



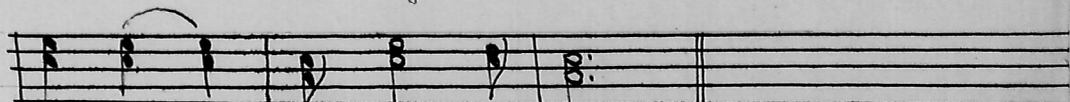
En un ca mi no lle no de flo res



lle nos de son bra ni por ve nir En mie xis



ten cia só lo hay do lo res Ni naes fe



nan za fue do sen tir

Eustaquio Lenes

Escuela N° 41

Salta

26

Provincia: Salta

Departamento: Santa Victoria

Localidad: Hornillos

Escuela N° 41

Persona que lo dictó: Emenegildo Ontiveros

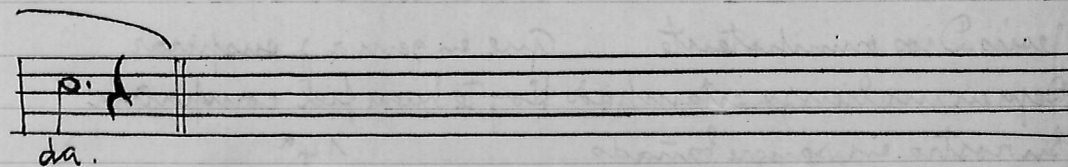
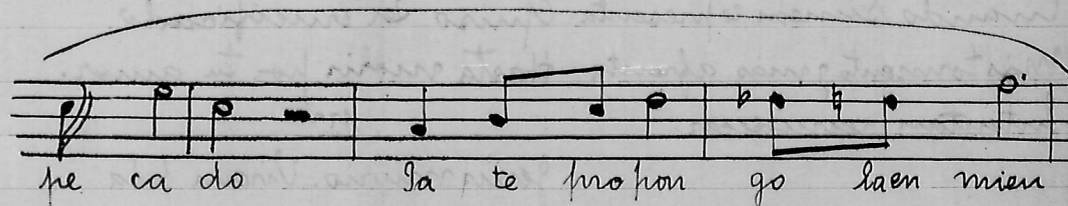
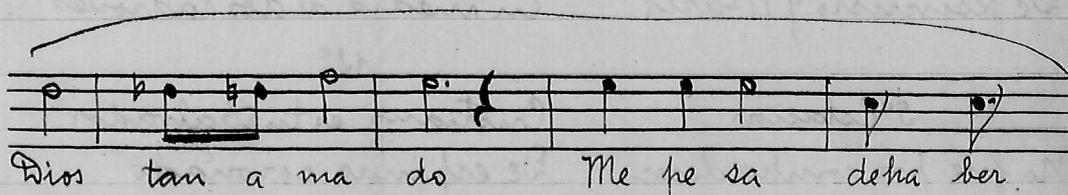
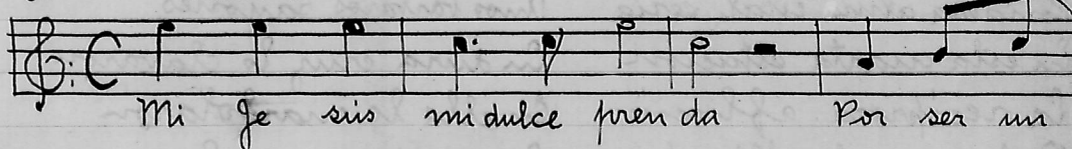
Edad de esta persona: 110 años

Director que remite: Eustaquio Lenes

Cantos Litúrgicos Populares

Semana Santa

Coro *lento*



1ª Estacion sólo (con el mismo tono)

Contempla aquí pecador
que Pilatos fue injusto
sentenciando a muerte un justo:
jesús nuestro Salvador.

2ª Estación

Cubriose el cielo de asombros
El mundo quedo pasmado

Al ver a un Dios tan amado
Con la cruz sobre los hombros

3ª Estación

Aquel que sostiene el cielo
Con el poder de su brazo
Al dar el primer paso
Con la cruz callose al suelo

4ª Estación

Pondera alma cual seria
En esta cuarta estacion
La reciproca afliccion
De Jesucristo y Maria

5ª Estación

No fue por compadecer
Cuando Simeon se presenta
Mas tormento y mas afrenta
Intentan reanudar.

6ª Estación

Jesús Dios omnipotente
Deja en un lienzo estampado
Su rostro en sangre bañado
Alma tened muy presente

7ª Estación

Pecador por tus pecados
Nueva llaga has añadido
Segunda vez caido
El hijo de Dios amado.

8ª Estación

Aquí puedes reflexionar
Alma con fiel atencion
Jesus te da la leccion

Como debes de llorar

9ª

Hombre humilla tu altivez
Mirando a un Dios humillado
Que con la gran cruz cargado
Cae en tierra tercera vez

10ª

En público desnudaron
A Jesús casto y modesto
Sin exalar un protesto
Hasta la piel le quitaron

11ª

Unos bárbaros rayones
En dura cruz lo clavaron
En ella lo enarbolaron
En medio de dos ladrones

12ª

Cristiano es tu Salvador
De espinas coronado
Quiso ser crucificado
Hasta morir por tu amor.

13ª

Jesús murió. Virgen pia
Concededme tal pesar
Que en gemir y suspirar
Hoy te haga fiel compañía

14ª

Sepultado el Redentor
Por la angustiada Maria
Da testimonio alma mia
Que hija eres de su dolor.

Augusto Linares

Cantos Populares Festivos

Lento.

Handwritten musical notation for 'Cantos Populares Festivos'. It consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/4. The melody is written with quarter and eighth notes, ending with a double bar line. The second and third staves continue the melody with similar notation.

Cantos Populares Guainos

Lento

Handwritten musical notation for 'Cantos Populares Guainos'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 3/4. The notation is primarily chordal, using block chords and some moving lines. The second staff continues the piece with similar chordal structures.

Cantos Litúrgicos Populares

Semana Santa

Coro. Lento.

Handwritten musical notation for 'Cantos Litúrgicos Populares'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The notation is primarily chordal, using block chords and some moving lines. The second staff continues the piece with similar chordal structures.

Provincia Salta
 Depto. San Juan Victoria
 Localidad. Hormillos
 Escuela n.º 41

Director que remite: Eustaquio Lenes.